Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, weź sobie jeden (kawałek) drewna i napisz na nim: Dla Judy\* \*\* i synów Izraela z nim związanych. Weź też drugi (kawałek) drewna i napisz na nim: Dla Józefa,\*\*\* (kawałek) drewna Efraima, i całego domu Izraela oraz z nim związanych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, synu człowieczy, weź sobie jeden kawałek drewna i napisz na nim: Juda i stowarzyszone z nim plemiona Izraela. Weź też drugi kawałek drewna i napisz: Józef, to jest Efraim, i z nim związane plemiona Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Dla Judy i synów Izraela, jego towarzyszy. Weź też drugi *kawałek* drewna i napisz na nim: Dla Józefa, drewno Efraima i całego domu Izraela, jego towarzyszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy! weźmij sobie jedno drewno, i napisz na niem: Judzie i synom Izraelskim, towarzyszom jego. Weźmij też i drugie drewno, a napisz na niem: Józefowi drewnu Efraimowemu, i wszystkiemu domowi Izraelskiemu, towarzyszom jego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, weźmi sobie drewno jedno a napisz na nim: Judy i synów Izraelowych, towarzyszów jego. I weźmi drewno drugie a napisz na nim: Jozefowi, drzewu Efraimowemu, i wszytkiemu domowi Izraelowemu i towarzyszów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Juda i Izraelici, jego sprzymierzeńcy. Potem weź sobie drugi kawałek drewna i napisz na nim: Józef, drewno Efraima i cały dom Izraela, jego sprzymierzeńcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Należy do Judy i synów izraelskich, jego bratnich plemion. Weź także drugi kawałek drewna i napisz na nim: Należy do Józefa, drewno Efraima, i całego domu izraelskiego, jego bratnich plemion. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, synu człowieczy, weź sobie jedno drewno i napisz na nim: Judzie i sprzymierzonym z nim synom Izraela. Weź inne drewno i napisz na nim: Józefowi, drewno Efraima i sprzymierzonego z nim całego domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: «Juda i sprzymierzeni z nim Izraelici». Potem weź inny kawałek drewna i napisz na nim: «Józef, drewno Efraima i sprzymierzonego z nim całego ludu Izraela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ty tedy, synu człowieczy, weź sobie jedno drewno i napisz na nim: Juda i synowie Izraela, jego sprzymierzeńcy. Weź inne drewno i napisz na nim: Józef, drzewo Efraima, cały Dom Izraela i jego sprzymierzeńcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, візьми собі палицю і запиши на ній Юду і синів Ізраїля, тих, що пристають до нього. І візьми собі другу палицю і на ній запишеш Йосифа, палиця Ефраїма і всіх синів Ізраїля, що пристали до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, synu człowieka, weź sobie jeden pręt i na nim napisz: Dla Judy i synów Israela, jego towarzyszy. Weź także inny pręt i na nim napisz: Dla Josefa – to szczep Efraima i całego domu Israela, jego towarzyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, weź sobie laskę i napisz na niej: ʼDla Judy i dla synów Izraela, jego towarzyszyʼ. I weź inną laskę, i napisz na niej: ʼDla Józefa, laski Efraima, i całego domu Izraela, jego towarzyszyʼ. |

1. 1) dla Judy, לִיהּודָה (lihuda h): ל inskrypcji l. przynależności, <x>330 37:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 78:67-68</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 48:5</x> [↑](#footnote-ref-4)